

**Supporting Statement for OMB Clearance for the Study of Non-Response  
to the School Meals Application Verification Process**

**Appendix 22b**

**Household Survey Frequently Asked Questions (Spanish)**

## ANSWERS FOR INTERVIEWERS WHEN RESPONDING TO FREQUENTLY ASKED QUESTIONS FROM STUDY RESPONDENTS

Many respondents will have questions or be hesitant about completing the interview. Keep this guide handy when talking to or interviewing respondents.

**NOTE:** It is important to be prepared and answer all questions or concerns with confidence and with sound knowledge of the project. Be sure to always listen to the respondent and address his or her concerns in your responses. The last page includes suggestions for averting potential refusals.

### ¿De qué se trata este estudio?

El Departamento de Agricultura de los Estados Unidos (USDA, por sus siglas en inglés)/ Servicio de Alimentos y Nutrición (FNS por sus siglas en inglés) está financiando este estudio para aprender acerca de los hogares que participan en el programa de comidas escolares. FNS espera ganar un mejor entendimiento de las experiencias de los hogares con el proceso de solicitud y el programa de comidas escolares y el nivel de ingresos de las familias que solicitan al programa. Queremos saber qué desafíos pueden enfrentar las familias cuando aplican para este programa.

### ¿De qué se trata la entrevista?

La entrevista pregunta sobre las experiencias con el proceso de solicitud y verificación para comidas escolares, la satisfacción con los programas de desayuno y almuerzo escolar, las características del hogar y los factores de elegibilidad como el tamaño del hogar y las fuentes de ingreso. También necesitaremos que proporcione alguna documentación de sus ingresos a partir de octubre de 2017. Recuerde, toda la información es completamente privada. La información que proporcione no afectará la elegibilidad de su hijo(a) para recibir beneficios de comidas escolares, o la elegibilidad para recibir beneficios de cualquier otro programa.

### ¿Qué documentación de mis ingresos tendré que mostrar?

Necesitamos varios formularios diferentes de documentación de sus ingresos.

**NOTE:** INTERVIEWER, PROVIDE THE BOLD FACED ITEMS AND REFER TO INFORMATION AS NEEDED.

- Para trabajos pagos: **talones de pago o sobres de pago** que muestran la cantidad y la frecuencia con que se paga al empleado; una carta de cualquier y todos los empleadores que indique salarios brutos y la frecuencia con que se pagan; o si usted trabaja para sí mismo(a), documentos de negocio o granja, como el libro mayor o libros de impuestos.
- Si alguien en su hogar cobra beneficios de Seguro Social, pensiones, o jubilación: una **carta de beneficios de jubilación del Seguro Social**, un estado de beneficios recibidos o un aviso de adjudicación de pensión.
- Si alguien en su hogar cobra desempleo, incapacidad o compensación de trabajadores: un aviso de elegibilidad de la oficina de empleo del estado, talón de cheque, documentación de depósito directo o **carta de la oficina de Compensación de Trabajadores**.
- Si está recibiendo **pagos TANF: una carta de beneficios de su oficina local de División de Recursos Familiares**
- Si está recibiendo **manutención de hijos o pensión alimenticia: el decreto de la corte**, acuerdo o copias de los cheques recibidos.

De acuerdo con la Ley de Reducción de Trámites de 1995, una agencia no puede conducir o patrocinar, y una persona no está obligada a responder a, una recolección de información a menos que muestre un número de control OMB válido. El número de control OMB válido para esta recolección de información es **0584-XXXX**. El tiempo requerido para completar esta recopilación de información es de aproximadamente un promedio de seis minutos por respuesta, incluido el tiempo para revisar las instrucciones, buscar fuentes de datos existentes, recabar y mantener los datos requeridos, y completar y revisar la recopilación de información.

- Si alguien en su hogar tiene otros ingresos (como ingreso de alquiler): cualquier documentación que muestre la cantidad de ingresos recibido, la frecuencia con que se recibe y la fecha de recepción.
- Si no tiene ingresos: una breve nota explicando cómo provee comida, ropa y vivienda para su hogar, y cuándo espera un ingreso.
- Si su hogar participa en la Iniciativa de Privatización de la Vivienda Militar: **una carta o contrato de alquiler que demuestre que su vivienda es parte de la Iniciativa de Privatización de la Vivienda Militar.**

### ¿Cómo obtuvo mi dirección?

Familias con niños registrados en el distrito escolar de su hijo(a) fueron seleccionadas al azar de una lista recibida de la escuela de su hijo(a). La lista incluye todos los estudiantes que reciben o solicitaron beneficios de comidas. No compartiremos esta información con ninguna otra empresa u organización – se mantendrá privada en la mayor medida permitida por la ley.

### ¿Cómo sé que esta encuesta/este estudio es legítimo?

*Be sure to show and display your ID/badge.*

Entiendo su preocupación. Puedo asegurarle que la encuesta es legítima. FNS nos ha contratado para recoger información de miles de hogares en los Estados Unidos acerca del Programa Nacional de Almuerzo Escolar y el Programa Nacional de Desayuno Escolar.

- ¿Recibió la carta con el logotipo del USDA y el folleto del estudio? Fue enviada para explicar el propósito del estudio antes de mi llamada / visita. Tengo copias de ambos si quisiera verlas.
- El director de la Autoridad Alimentaria Escolar de su distrito escolar sabe del estudio y tenemos su permiso para pedirle que participe.
- ¿Le sería útil hablar con mi supervisor?
- Puede llamar gratis a Mathematica al 1-XXX-XXX-XXXX para verificar la legitimidad de nuestra encuesta o para encontrar más información. ¿Desearía hablar con la persona a cargo del estudio? El nombre de la Directora de Encuesta es Cheryl DeSaw. Puede contactarla por correo electrónico a: [CDeSaw@mathematica-mpr.com](mailto:CDeSaw@mathematica-mpr.com) o por teléfono al: 1-609-275-2204.
- AS A LAST RESORT: Holly Figueroa, del Servicios de Alimentación y Nutrición de USDA, está a cargo de este estudio. ¿Le sería útil hablar con ella? Su número de teléfono es 1-703-305-2105.

### ¿Tengo que participar?

La participación en este estudio es voluntaria. ¡Su participación es importante! Sus respuestas representan una porción de la población general. Si decide no participar, afectará la exactitud de la información recogida para este estudio.

Si decide participar, puede saltar cualquier pregunta que no desee contestar o que le haga sentir incómodo(a). Su decisión de participar o no participar en el estudio no afectará ningún beneficio que recibe. Para agradecerle por su tiempo, le daré una tarjeta de regalo VISA de \$25 después de que completemos la entrevista.

### ¿Se mantendrá privada mi información?

Entiendo sus preocupaciones acerca de privacidad. Por favor sepa que nuestra empresa está obligada por ley federal a mantener privada su información. Su nombre y cualquier información identificable no serán usados ni compartidos nunca con ningún otro grupo o empresa. Los resultados de la encuesta serán reportados solamente en totales combinados con todas las otras personas que participan, nunca como respuestas individuales.

### **¿Cuánto tiempo llevará esto?**

La duración de la entrevista varía para diferentes hogares, pero el promedio es de unos 45 minutos. Puede llevar hasta dos horas adicionales para que usted junte la información sobre su ingreso para poder contestar las preguntas de la encuesta.

Si no puede tomar todo ese tiempo ahora, puedo comenzar la entrevista y podemos completarla más tarde hoy u otro día, o yo puedo ir (volver) cuando es más conveniente para usted. ¿Qué tal [insert an alternative TIME/DATE]?

### **¿Para quién trabaja usted?**

Fui contratado(a) por Mathematica Policy Research, de parte del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos, (USDA por sus siglas en inglés) Servicio de Alimentos y Nutrición (FNS por sus siglas en inglés)

### **¿Por qué tiene que venir a mi casa para hacer la entrevista?**

Alguna de las preguntas de la encuesta pueden requerir que busque información, lo que llevaría mucho tiempo por teléfono. También necesitaré mirar algunos documentos como parte de la encuesta.

### **Tengo otros niños que asisten a la escuela en el distrito pero no los mencionó.**

Hemos identificado solamente un niño matriculado de cada hogar que estamos contactando en el distrito, y haremos preguntas acerca de ese niño(a). Para esta encuesta, todas las preguntas que le hacemos se refieren al [TARGET CHILD].

### **Si no participo, ¿me sacarán mis beneficios?**

Este estudio es completamente voluntario. Su decisión de participar o no participar en el estudio (o de retirarse del estudio una vez comenzado) no tendrá ningún efecto en los beneficios que pueda recibir ahora o en el futuro. La participación es completamente voluntaria, pero su contribución es fundamental para el éxito del estudio.

### **¿Por qué necesita mi (raza/educación/ingreso)?**

Su raza [o educación / ingreso ] es importante para nosotros cuando analizamos la información que recopilamos porque nos ayuda a aprender más sobre las experiencias y opiniones de diferentes grupos de personas.

Esta información es importante cuando examinamos la información de todas las familias agrupadas: por ejemplo, algunos grupos de familias pueden tener necesidades únicas o pueden encontrar que diferentes programas son más o menos útiles que otros grupos. La información que proporcione no afectará los reembolsos de comidas que recibe su escuela o la elegibilidad de su hijo(a) para recibir beneficios de comidas escolares, y su nombre y raza / educación / ingreso nunca aparecerán en ningún informe.

### **¿Quién más está participando?**

Estamos entrevistando a padres o tutores de niños en 20 distritos escolares en todo el país. Algunos de estos niños participan en el Programa Nacional de Almuerzo Escolar o en el Programa Nacional de Desayuno Escolar, o en ambos.

### **Mi hijo(a) no come comidas escolares.**

Incluso si su hijo(a) nunca ha comido un desayuno o almuerzo escolar, necesitamos información sobre por qué usted no participa. Esto nos ayudará a entender cómo funcionan los programas de desayuno y almuerzo escolar en su distrito escolar.

### **No estoy satisfecha con el programa de comidas escolares.**

Esa es una buena razón para completar la encuesta. Sus comentarios serán especialmente importantes porque FNS está interesado en las diferentes perspectivas de las personas que usan o han usado el programa de comidas escolares en el pasado.

### **¿Quién usa esta información, y cómo?**

FNS estudiará esta información para aprender más acerca de cómo funciona el programa de comidas escolares y qué se puede mejorar. Su nombre e información de contacto nunca se vincularán al estudio o se mostrarán en ningún informe.

### **Deseo contactar al Director de Encuesta/ la persona a cargo. ¿Quién es?**

El nombre de la Directora de Encuesta es Cheryl DeSaw. Puede escribirle a:

Cheryl DeSaw  
School Meal Application Study  
c/o Mathematica Policy Research  
P.O. Box 2393  
Princeton, NJ 08543-2393

Puede contactarla por correo electrónico a CDeSaw@mathematica-mpr.com. Por teléfono, puede llamarla al:1-609-275-2204.

### **No sé las respuestas.**

- Entiendo su preocupación. No hay respuestas correctas ni incorrectas en nuestra encuesta. Estamos tratando de entender mejor sus opiniones y experiencias como padres y conocer sus pensamientos sobre el programa de comidas escolares.
- Puede saltar cualquier pregunta que no desee contestar o le haga sentir incómodo(a). También puede decir “no sé” si no está seguro(a) de una respuesta.

### **No quiero comprar nada.**

- Le aseguro que no estamos tratando de vender nada. Estamos realizando una encuesta para el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos/ Servicio de Alimentos y Nutrición con el fin de comprender mejor los pensamientos y experiencias que la gente ha tenido con los programas de almuerzo y desayuno escolar. Le daremos una tarjeta de regalo VISA de \$25 cuando termine la entrevista.
- Ninguna información que le identifique a usted, a su hijo(a) o cualquier otra persona en su hogar será dada a ninguna empresa tratando de vender productos o servicios.

### **Ahora no es un buen momento / Estoy ocupado(a) en este momento.**

- *If on a call:* Siento haberle llamado en un mal momento. Puedo volver a llamar más tarde hoy; ¿estará disponible a la(s) [insertar TIME]? También puedo volver a llamar mañana u otro día si es mejor. ¿Cuándo sería mejor para usted?
- *If at another household:* Siento haber venido en un mal momento. Puedo volver más tarde hoy; ¿estará disponible a la(s) [insertar TIME]? También puedo volver mañana u otro día de la semana si es mejor. ¿Cuándo sería mejor para usted?

### **No estoy interesado(a).**

- Entiendo. Usted fue seleccionado(a) porque sus opiniones y experiencias representan las de otros hogares como el suyo en su distrito y en todo el país. Le daremos una tarjeta de regalo VISA de \$25 cuando terminemos la entrevista.

### **No quiero darle ninguna información personal.**

- Entiendo sus preocupaciones acerca de dar información personal. Por favor sepa que su nombre e información de contacto no estarán vinculados a sus respuestas. Su información personal no se encontrará en ninguno de nuestros informes ni se distribuirá de ninguna manera. Cuando analizamos los resultados, estamos combinando las respuestas de todos los que participan en la encuesta.

### **No me siento cómodo(a) respondiendo a preguntas acerca de mi hogar.**

- Entiendo su preocupación. Puede saltar cualquier pregunta que no desee contestar o saltar preguntas que puedan hacer que se sienta incómodo(a). Siempre puede decir, "no sé" si hay una pregunta que no sabe cómo responder.
- Su nombre e información de contacto nunca estarán vinculados a ninguna de sus respuestas y no serán incluidos en ninguno de nuestros informes o compartidos de ninguna manera. Combinamos las respuestas de todos los que participan en la encuesta cuando analizamos los resultados, por lo que no hay manera de que alguien identifique su hogar.

### **¿Puede simplemente enviarme el cuestionario por correo o por correo electrónico?**

- Gracias por ofrecer completar la encuesta por correo/correo electrónico. Desafortunadamente, no tenemos eso disponible; sólo estamos realizando la encuesta en persona.
- Nos gustaría mucho poder incluir sus opiniones en este estudio. Como padre, sus experiencias y opiniones sobre los programas en la escuela de su hijo(a) son importantes para el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos/Servicio de Alimentos y Nutrición
- Las preguntas que le voy a hacer están en mi computadora y no tengo una copia en papel. Leeré las preguntas de la computadora e ingresaré sus respuestas directamente en mi computadora. De esta manera, su información no estará en un papel que pueda ser visto por alguien más.

### **¿Puede pedirle a otro que lo haga? ¿Puede hacerlo otra persona?**

- Usted ha sido seleccionado(a) para representar a otras familias como la suya en su distrito escolar. Es importante para esas familias que usted participe en nuestro estudio para que usted pueda compartir sus pensamientos sobre y experiencias con el programa de comidas escolares en la escuela de su hijo(a).

### **No participo en estudios para el gobierno.**

- Entiendo. El gobierno está tratando de hacer mejoras a sus programas, y quiero asegurarme que las experiencias de su hogar no son pasadas por alto.

### **No entiendo cómo esto puede beneficiarme a mí.**

- Entiendo sus preocupaciones sobre cómo esta encuesta podría beneficiarle. Queremos entender mejor sus experiencias y pensamientos acerca de solicitar los beneficios del programa de comidas escolares en la escuela de su hijo(a). Las mejoras en comidas escolares y políticas beneficiarán a sus hijos y otros niños que asisten a escuelas en los Estados Unidos. Para agradecerle por su tiempo, le daré una tarjeta de regalo VISA de \$25 después de que completemos la entrevista.
- Esta entrevista beneficiará tanto a su familia como a otras familias como la suya. Sus pensamientos y experiencias ayudarán a mejorar el proceso de solicitud para comidas escolares para usted, otras familias en su distrito escolar y familias de todo el país.

# AVERTING REFUSALS

## TIPS TO AVOID REFUSALS:

**Do not introduce new concerns** – Stay on point and only address concerns the respondent raises.

**Don't rush** - Give respondents time to consider whether to respond. Don't rush a decision, but continue to put them at ease while they consider.

Finally, **remember that you will be in many different neighborhoods**. You may encounter people with:

- Suspicion of the government/strong political beliefs
- Concerns about privacy
- Concerns that you might observe illicit behavior
- Cognitive difficulties

Your safety is our first concern. If you see or encounter illicit behavior and you do not feel safe in the situation, you can politely terminate the survey and set up another time to return and complete it. If you are in a situation where you do not believe returning to the household is the best recourse, set up a meeting place to complete the survey. Be sure to discuss the incident with your supervisor.

Be sensitive and try to respond to each situation. For example, if respondents have privacy concerns, you may assure them that all the information they tell you is completely private. Also, the information they provide will not affect the meal reimbursements the school receives or the child's eligibility to receive school meal benefits. If respondents have cognitive difficulties, ask if there is anyone else at home who can help them respond to the interview. If the respondent doubts the legitimacy of the study then ask them if having your supervisor contact them would help ease these concerns. You can offer to contact your supervisor if this encourages them to participate.